

## C H A P. 7

An Act to amend the act 13 George V, chapter 7, respecting the conflagration in the town of Terrebonne

[Assented to, the 4th of March, 1925]

**H**IS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

- 13 Geo. V, c. 7, s. 4a, amended. Qualification for election not affected.
- 1.** The act 13 George V, chapter 7, is amended by inserting therein, after section 4 thereof, the following section:
- “**4a.** The advances made to the elector-proprietors of the town of Terrebonne, under the present act, shall not affect the qualification for election to the office of mayor or alderman.”
- Pending cases. **2.** This act shall not affect pending cases.
- Coming into force. **3.** This act shall come into force on the day of its sanction.

## C H A P. 8

An Act respecting the Revised Statutes

[Assented to, the 3rd of April, 1925]

Preamble. **W**HEREAS the commission charged with the revision and consolidation of the Statutes of this Province of a general and permanent character has transmitted to the Attorney-General reports containing the consolidation of such of said statutes, as, in its opinion, are still in force, and such reports have been submitted to the Legislature, in order to be declared law by act of said Legislature;

Whereas statutes of a public and general nature have been passed since such reports were completed, and it is expedient that such statutes should be incorporated in the said reports; and

Whereas it is expedient to enact that the said reports and the statutes to be incorporated therewith shall have force of law;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

- Reports **1.** The reports signed by the members of the commission

charged with the revision and consolidation of the statutes of this Province, of a general and permanent character, and countersigned by the Attorney-General, which reports are deposited in the office of the Clerk of the Legislature, shall be deemed to be the original roll of the said reports of the said commission. <sup>signed shall be the original roll.</sup>

Nevertheless the marginal notes printed on the said roll, <sup>Exception.</sup> the references to former enactments at the foot of the sections of the various chapters thereof, and the explanatory notes shall form no part of the said statutes, and shall be held to have been inserted for reference only, and may be omitted or corrected.

**2.** The commission, created by the act 9 George V, <sup>Duties of the commission.</sup> chapter 3, shall incorporate in the roll deposited in the office of the Clerk of the Legislature the statutes of a public and general nature which have come into force since the printing of such was begun, adapting their form and language to those of such roll but without changing their legal effect, inserting them in their proper places in the said roll, striking out of the latter any enactments repealed by or inconsistent with those so incorporated, and altering the numbering of the chapters, divisions, subdivisions and sections, or their order, if need be.

Any misprint or error, whether of commission or omission, or any contradiction or ambiguity, in the said roll, may also be corrected by the commission, but without changing the legal effect; and such alterations in the language of the said statutes as are requisite to preserve the uniform mode of expression and do not alter the legal effect may be made in the above-mentioned roll. <sup>Idem.</sup>

It shall, in addition, prepare the schedules of the statutes which will be repealed from and after the day when the Revised Statutes shall have come into force, prepare and cause to be printed the above-mentioned roll, and do all other things necessary for the putting of the said Revised Statutes into force. <sup>Idem.</sup>

**3.** So soon as the said incorporation of such acts and parts of acts, the schedule of the acts or parts of acts to be repealed on the coming into force of the Revised Statutes, and the index, have been completed, the said commission shall cause to be printed, in French and English, the roll as amended and corrected, with the schedule of the repealed statutes, and the index, and shall transmit the same to the Lieutenant-Governor, who may cause a French copy and an English copy thereof, attested under his signature and countersigned by the Provincial Secretary, to be deposited <sup>Further proceedings.</sup>

in the office of the Clerk of the Legislature, which roll shall be the original of the said Revised Statutes, and shall be held to embody the several acts and parts of acts mentioned as repealed in the schedule thereto annexed; but the marginal notes printed on such roll, and the references to former enactments at the end of the sections of the various chapters shall not form part of the said Statutes, but shall be held to have been inserted for greater convenience only.

Coming into  
force of  
Revised  
Statutes.

**4.** The Lieutenant-Governor in Council, after such deposit of the said last mentioned roll, may, by proclamation, declare the date from and after which the same shall come into force, under the name of the "Revised Statutes of the Province of Quebec, 1925", and the said roll shall have effect as law from and after such date.

Repeals.

**5.** From and after the coming into force of the said Revised Statutes, all the enactments in the several acts and parts of acts mentioned as repealed in the schedule annexed to such roll shall, in so far as they are within the legislative authority of this Province, be repealed to the extent therein indicated.

Effect  
thereof.

**6.** The repeal of the said acts or parts of acts shall not have the effect:

1. Of reviving any law or any provision of law which they repeal;

2. Of impairing the effect of any reserve expressed in said acts or parts of acts, nor of preventing any of said acts or parts of acts, or any law or any provision of law heretofore in force, from applying to any transaction, matter or thing prior to the said repeal, to which they would otherwise apply.

Idem.

**7.** 1. The repeal of the said acts and parts of acts shall not affect:

*a.* Any penalty, forfeiture or liability, incurred before the time of such repeal, or any proceedings for enforcing the same, had, done, completed or pending at the time of such repeal;

*b.* Any action, suit, judgment, decree, certificate, execution, process, order, rule, or any proceeding, matter or thing whatever respecting the same, commenced, instituted, had, entered into, granted, pending, existing, or in force at the time of such repeal;

*c.* Any act, deed, right, title, interest, grant, warranty, descent, will, registry, statute, rule, order-in-council, proclamation, regulation, by-law, resolution, contract, privilege, charge, civil status, capacity, immunity, matter or

thing, had, done, made, passed, acquired, established or existing at the time of such repeal;

*d.* Any office, appointment, commission, salary, allowance, security, duty, or any matter or thing appertaining thereto at the time of such repeal;

*e.* Any marriage, certificate or registry thereof, lawfully had, made, granted, or existing before or at the time of such repeal.

2. Nor shall the repeal of such acts and parts of acts defeat, disturb, invalidate or prejudicially affect any other matter or thing whatsoever, commenced, done, completed, existing or pending at the time of such repeal. Pending matters not affected.

3. But every such:

*a.* Penalty, forfeiture and liability;

*b.* Action, suit, judgment, decree, certificate, execution, process, order, rule, proceeding, matter or thing;

*c.* Act, deed, right, title, interest, grant, warranty, descent, will, registry, statute, order-in-council, proclamation, regulation, by-law, resolution, contract, privilege, charge, civil status, capacity, immunity, matter or thing;

*d.* Office, appointment, commission, salary, allowance, security, and duty, matter or thing;

*e.* Marriage, certificate and registry thereof, and every such other matter and thing,—

may and shall remain and continue as if such repeal had not taken place, and, so far as necessary, may and shall be continued, prosecuted, enforced and proceeded with under the said Revised Statutes and under the other statutes and laws having force in this Province, and subject to the provisions of the said several statutes and laws, as if such repeal had not taken place.

8. 1. The said Revised Statutes shall not be held to operate as new law, but shall be construed and have effect as a consolidation and as declaratory of the law as contained in the said acts and parts of acts so repealed, and for which the said Revised Statutes are substituted. Effect of said Revised Statutes.

2. Nevertheless if upon any point the provisions of the said Revised Statutes are not in effect the same as those of the repealed acts and parts of acts for which they are substituted, then as respects all transactions, matters and things subsequent to the time when the said Statutes take effect, the provisions contained in them shall prevail; but as respects all transactions, matters and things before such time, the provisions of the said repealed acts and parts of acts shall prevail. Idem.

Continuation of proceedings, etc.

- References. **9.** Any reference in any former act remaining in force, or in any proclamation, order-in-council, instrument and document, to any act or enactment so repealed, shall, after the Revised Statutes take effect, be held, as regards any subsequent transaction, matter or thing, to be a reference to the enactments in the Revised Statutes having the same effect as such repealed act or enactment.
- Insertion in schedule of repealed acts. **10.** The insertion of any act in the said schedule of repealed acts shall not be construed as a declaration that such act or any part of it was or was not in force immediately before the coming into force of the said Revised Statutes.
- Copies received as evidence. **11.** Copies of the said Revised Statutes, purporting to be printed by the King's Printer, shall be received as evidence of the said Revised Statutes and of their contents.
- Difference between French and English version. **12.** If upon any point there be a difference between the English and French versions of the Revised Statutes, that version which is most consistent with the acts consolidated in the said statutes shall prevail.
- Distribution. **13.** The laws relating to the distribution of the printed copies of the statutes shall not apply to the said Revised Statutes, but the same shall be distributed in such numbers and to such persons only as the Lieutenant-Governor in Council may direct.
- Insertion of act and proclamation. **14.** This act as well as the proclamation mentioned in section 4, shall be printed with the said Revised Statutes and shall be subject to the same rules of construction as the said statutes.
- Form of the Revised Statutes. **15.** The Revised Statutes shall have but one series of chapters divided into sections, and may be cited by the number of the chapter and that of the section, adding the words: "of the Revised Statutes of the Province of Quebec, 1925", "of the Revised Statutes of Quebec, 1925", or "of the Revised Statutes, 1925".
- Name.
- Supplement. **16.** It shall further be lawful for the Lieutenant-Governor in Council to cause to be prepared and printed in one volume, under the direction of the commission, a supplement to the Revised Statutes, including the acts and parts of acts of a public and general nature within the powers of the Legislature, and which it has not been thought proper to insert in the said Revised Statutes, as not being permanent or as only affecting cases which have become special cases.

**17.** The provisions of law which are inconsistent with this act are repealed. Provisions repealed.

**18.** This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.

## C H A P. 9

An Act to amend the act to provide for fixing a minimum salary for women

*[Assented to, the 3rd of April, 1925]*

**H**IS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** Section 3 of the act 9 George V, chapter 11, is replaced by the following: 9 Geo. V, c. 11, s. 3, replaced.

**“3.** The members of this commission shall receive the remuneration fixed by the Lieutenant-Governor in Council for their services. Remuneration of members.

The commission may, with the Minister’s authorization, employ a secretary and incur such other expenses as may be necessary. Secretary.

All expenses provided for under this section shall be paid out of the consolidated revenue fund.” Payment of expenses.

**2.** This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.

## C H A P. 10

An Act to amend the Revised Statutes, 1909.

*[Assented to, the 3rd of April, 1925]*

**H**IS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** Article 36 of the Revised Statutes, 1909, is amended: R. S., 36,  
*a.* By adding thereto, after paragraph 16 thereof, the following paragraph: am.

“16*a.* The words “Magistrate’s Court” or “District Magistrate’s Court” mean the Magistrate’s Court esta- “Magis- trates”